



Grammar

Up

- ↓ **Articles - articles**
- ↓ **Adverbs and connectives - adverbess et conjonstions**
- ↓ **Demonstrative pronouns - pronoms démonstratifs**
- ↓ **Imperatives - impératif**
- ↓ **Interrogatives - interrogations**
- ↓ **Negatives - négations**
- ↓ **Nouns - noms**
- ↓ **Personal pronouns - pronoms personnels**
- ↓ **Possessive pronouns - pronoms possessifs**
- ↓ **Prepositions - prépositions**
- ↓ **Verbs - verbes**

↓ **Nouns - noms**

Une seule forme quelque soit le genre (singulier, pluriel, sujet, objet). Le pluriel se forme en ajoutant **sè** cc préfixe au nom, et en lui ajoutant **la** ou **a** à la fin (voir la rubrique article ci-dessous).

Nouns have no gender. Plural is made of **sè** before the noun, and **la** or **a** after it (see below the paragraph to creole articles).

↓ **Articles - articles**

un / une	a / an	yon	i ni yon bèf	<i>il y a un boeuf / theres is an ox</i>
le / la	the	a la	ba mwen chapo- a ba mwen manmay- la	<i>donne moi le chapeau / give me the hat</i> <i>donne moi l'enfant / give me the child</i>
les	the	sè...la	ba mwen sè-kouch-la	<i>donne moi les lits / give me the beds</i>

The definite article (**la**) follows the noun, with a contracted form (**a**) to be used with nouns ending in a vowel. The indefinite article (**yon**) precedes the noun.

L'article défini (**la**) suit les noms, avec une forme élliptique (**a**) pour les noms se terminant par une voyelle. L'article indéfini (**yon**) précède les noms.

↓ **Personal pronouns - pronoms personnels**

Pronouns have an identical form, whether subject, object or possessive. Les pronoms ont des formes identiques soit sujet, complément d'objet direct ou pronom possessif (voir rubrique en-dessous)



je	I	mwèn se jan	<i>je suis jean / I'am john</i>
moi	me	ba mwèn manmay-la	<i>donne moi l'enfant / give me the child</i>
tu	you	ou se jan	<i>tu es jean / you are john</i>
toi, te	you	mwèn kay bat ou	<i>je vais te battre / I'am going to beat you up</i>
il, elle	she, he, it	i se jan	<i>lui c'est jean / he is john</i>
lui, elle	her, him	yo bat li (after a consonnant) yo wè i (after a vowel)	<i>ils le battent / they beat him up ils le voient / they see him</i>
nous	we	nou se jan épi mawi	<i>nous sommes jean & marie / we are john & m</i>
vous	you	zot se jan épi mawi mwèn kay bat zot	<i>vous êtes jean & marie / you are john & mary je vais vous battre / I'am going to beat you up</i>
ils, elles	they them	yo se jan épi mawi mwèn kay bat yo	<i>ce sont jean & marie / they are john & mary je vais les battre / I am going to beat them up</i>

↓ Possessive pronouns - *pronomns possessifs*

mon	my	no mwèn se jan	<i>mon nom c'est jean my name is john</i>
ton, ta	your	no ou se jan	<i>ton nom... your name..</i>
son, sa, ses	her, his, its	no li se jan	<i>son nom... his name...</i>
notre	our	no nou se jan épi mawi	<i>nos noms sont jean & marie our names are john & mary</i>
votre	your	no zot se jan épi mawi	<i>vos noms sont... your names are</i>
leurs	their	no yo se jan épi mawi	<i>leurs noms sont ... their names are...</i>

Possessive pronouns are the same as personal pronouns (except he / she / it), and follow the noun.

Les pronoms possessifs sont identiques aux pronoms personnels à l'exception de la 3e personne du sing sont portés à la fin des noms.

↓ Demonstrative pronouns - *pronomns démonstratifs*

They come after the nouns. Portés à la fin des noms.

ce, cet, cette, ces, celà	this, that, those	sa-la	kité chapo-sa-la	<i>enlevez ce chapeau remove this hat</i>
---------------------------	-------------------	--------------	------------------	---

le-mien	mine	sa-mwèn
le sien	his, hers, its	sa-ou
le leur, les leurs	their, theirs	sa-li
moi-même	myself	ko-mwèn

toi-même

yourself

ko-ou

lui-même, elle-même

himself, herself

ko-i**Verbs - verbes**

Tenses are indicated by auxiliary words. Les temps sont indiqués par des mots auxiliaires :

présent present	ka + verb	mwen ka alé lékol	<i>je vais à l'école</i> I am going to school
passé past	té + verb	yè mwen té alé lékol	<i>hier je suis allé à l'école</i> yesterday, I went to school
futur future	kay + verb	démén mwen kay alé léko	<i>demain j'irai à l'école</i> tomorrow, I will go to school
conditionnel conditional	té kay + verb	démén mwen té kay alé lékol	<i>demain, j'irai peut-être à l'école</i> tomorrow, I may go to school

to be / être :

present / présent	sé	pour : suis, es, est, sommes, êtes, sont for : I am, are, is
past / passé	sété	

At the end of a sentence, sé is changed in yé = ki lé i yé ? (What time is it ?)
A la fin d'une phrase sé devient yé = ki lé i yé ? (Quelle heure est-il ?)

to have / avoir :

present / présent	ni	mwen ni la fyév	<i>j'ai la fièvre</i> I have some fever
past / passé	té- ni	yè, mwen té ni la fyève	<i>hier, j'ai eu de la fièvre</i> yesterday, I had some fever
there is-are / il y a	la ni	la ni dé moun malad andidan lacay-la	<i>Il y a deux personnes malades dan maison</i> there are two sick persons inside th house

negative form / forme négative

The negative form is implemented with the addition of **pa** before the verb. La forme négative est formée en **pa** devant le verbe :

mwen pa ka alé lékol pyès
je ne vais pas à l'école du tout / I do not go to school at all.

can / pouvoir :

ka replaces **sa** in the sentence. **Ka** est remplacé par **sa** :

i sa palé anglè

il peut parler anglais / He can speak English

Imperative / impératif

The imperative is expressed by a verb with no subject. L'impératif est formé avec le verbe sans sujet :

ba mwen dlo

donne moi de l'eau / give me some water

Let's go and do something is translated by **anou**. Allons faire quelque chose se traduit par **anou**

anou maché an vil

allons marcher en ville / let's go and walk downtown

Orders such "you have to" is expressed by the following construction : subject + **ni pou** + verb.

Un ordre, vous devez / tu dois faire quelque chose, est construit par la succession de : sujet + **ni pou** + v

ou ni pou vini

vous devez - tu dois venir / you must come

Negative orders would be expressed with the following construction : subject + **ni pa pou** + verb.

Un ordre négatif (vous ne devez pas /tu ne dois) sera construit par : sujet + **ni pa pou** + verbe

ou ni pa pou fé dézò

tu ne dois pas faire la pagaille / you must not make a mess

Prepositions - prépositions

apwe	après	after
a	à, au	to
ba	pour	for
dépi	depuis	since
épi, èk, évèk	avec	with
pandan	pendant	meanwhile
magwé	malgré	in spite of
san	sans	without
apami	parmi	among
bo / akoté	à coté / à peu près	near
pwè	près de	near, close
jik	jusque	until
anlé / anho / asu	dessus, en haut	above
anba	dessous	below
lwen	loin	far
andidan	dedans	inside, in

dèyò

dehors

outside

Comparatives - comparatif

plus que	more than	pli... pasé	mwen pli malad pasé ou	<i>je suis plus malade q l'am more sick than y</i>
moins que	less than	mwen... pasé	ou ni mwen ti-manmay pasé mwen	tu as moins d'enfants moi you have less childre me
pareil que	as, like	mem kò	mwen gwo mem kò papa mwen	<i>je suis gros comme n papa l'am big as my dad</i>

Adverbs and connectives - adverbes & conjonctions

toupatou	partout everywhere	ki moun ka pisé toupatou ?	<i>Qui a pissé partout ? Who has passed water everywhere ?</i>
jodia	aujourd'hui today	mwen ka alé wé dokte-a jodia	<i>je vais voir le docteur aujourd'hui I go and see the doctor today</i>
pyès koté	nule part nowhere		
bonè	tôt soon		
isi-a	ici here		
ta	tard late		
talè	tout à l'heure later		
an chay	beaucoup a lot		
mé	mais but	mwen vlé fè i, mé mwen pa sa	<i>je veux le le faire, mais ne peux pas I want to do it, but I can't</i>
oubé / ébé	ou or	vivé la-caye ou, oubé mwen kay chéché maman-ou	<i>retourne à ta maison, ou je vais chercher go back at your home, or I'll call your mum</i>
ki	qui, quoi, que who, what, that	ki moun ka pisé toupatou ?	
pis/pas	parce que because		
lè	quand when	lé ou ka vini, kité manmay-ou lakay-ou	<i>Quand vous venez, laissez votre enfant à maison</i>

				when you come, leave your child at home
pou / pu	pour in order to	yo di mwen sa pou fé mwen pè		<i>Ils m'ont dit cela pour me faire peur</i> they said that to frighten me
kò-sa	dès que as soon as	kò-sa i wè yo, i kwié polis-la		dès qu'il les a vu, il a appelé la police as soon as he saw them, he called the pol
magwé	malgré although			
si	si if			
pis, pas	puisque because, since	nou émé zot, pis zot sé janti ti-manmay		<i>nous vous aimons, puisque vous êtes de enfants</i> we love you since you are kind children

Interrogatives - interrogations

Ki-lés	quel, quelle	what	ki-lés bagay ou vlé ? <i>quelle chose voulez vous / veux-tu ?</i>
kisa	qu' est-ce- que	what	kisa ki wivé-ou ? <i>Qu'est ce qu'il t'est arrivé ?</i>
ki	qui	who	ki moun ka alé épi mwen ? <i>Qui vient avec moi</i>
Ko / koté / ki koté	où	where	ko ou té yé ? <i>où étais-tu tu hier ?</i>
ki lé /ki tan	quand	when	kitan lékol ka fini ? <i>Quand l'école va finir ?</i>
ki manyè / kouman	comment	how	ki manyè pou mwen pwand wèmed-la ? <i>De quelle façon dois-je prendre le médicament?</i>
pou ki / poutji	pourquoi	why	poutji ti-manmay-la. té pa vini wè dokté-a mwa pasé ? <i>Pourquoi le petit enfant n'est pas venu voir le docteur le dernier ?</i>
komén	combien	how many	komén jou dépi ou té vini wé mwen ? <i>Combien de jours cela fait-il depuis que vou êtes venu</i>
ès	est-ce que ?	is that	es nou ni pou méné enkò ti manmay-sa-la a dokté-a ? <i>Est-ce que nous devons amener eneore cet enfant chez docteur</i>

Negatives - négation

pa	ne pas	not	yo pa ka alé	<i>ils n'y vont pas</i> they do not go
pyès	pas du tout	no	mwèn pa ka alé pyès koté	<i>je ne vais nulepart (lit: pas du tout d'un coté)</i> I go nowhere
janmen	jamais	never	nou pa janmen wé sa	<i>nous n'avons jamais vu celà</i> we have never saw that
pèsonn	personne	nobody	la pa ni personn	<i>il n'y a personne</i> there is nobody

